

STATEMENT OF ORIGINALITY

Herewith the writer declare that the research paper the writer wrote as a partial fulfillment of the requirements for the Sarjana degree and submitted to the English Education Department, the Faculty of Education and Letters wholly constitutes my own original scientific writing.

As for the other persons' works whose ideas are quoted in this paper have been referred to appropriately in accordance to the prevailing legal and intellectual ethic in the world of scientific writing tradition.

However, if the originality of this paper either partially or wholly is, later on, proved or it falls under convincing plagiarism, the writer would be prepared to receive any consequences in the form of any sanction such as losing the writer related academic degree obtained from the institution as well as other rules prevailing in Indonesia.

Serang, October 5th, 2020

Istiqomah
SRN.161230042

ACKNOWLEDGMENT

In the name of Allah, the Merciful, the Compassionate

There is no valuable words to be said but all praises be to all praises to be Allah, the almighty God, who has sent Muhammad, Peace be upon him, to be His prophet and messenger for people all over the world. The writer realizes and feels very sure that without His blessing, mercy, and guidance, it would be possible for me myself to finish the paper.

Herewith the writer would like to express her profound gratitude, more than she can express, to Dr. H. Subhan, M.Ed., my first advisor, thank also go to Dr. Hj. Anita, S.S., M.Pd., my second advisor, for the correction and invaluable criticism. In addition, also very much indebted to Dr. H. Abdul Muin, S.Ag., M.M., the head of the English Education Department who has permitted to conduct observation and research at English Education Department of UIN SMH Banten.

Last, but far from least, her very sincere thanks especially go to her own beloved parents, and all of those who have helped him, who are not mentioned personally here, without their patience, guidance, and cooperation this thesis could never been written.

Serang, October 5th 2018

Istiqomah

ABSTRACT

Istiqomah. 161230042. 2020. Students' Difficulties in Translating English Text Into Bahasa Indonesia. (A Case Study at the 4th Semester of English Education Department UIN SMH Banten in Academic Year 2020).

Abstract-This research investigates the students' difficulties in translating English text into Bahasa Indonesia. It is aimed to find out about the difficulties experienced by students during the translating process, the causes students' difficulties in translating the text, and the solution students' difficulties in translating the text. 10 English Education students were taken as the participants of the study. This research used a case study method. The instruments of this research used documentation and interview. The results of this research showed that students' difficulties in translating English text into Indonesian were grammatical (29,6%) in singular/plural form, and aspect, lexical (16,7%) in various meaning, and differential-non-differential, stylistic (3,6%) in variations language relatively temporary. In addition, students get difficulty in synonym-antonym, metaphor, idiom, and figurative language. The factors that caused the difficulties in translating English text into Indonesian were lack of knowledge, limited the vocabulary, do not understand grammatical rules and context, and less read English textbooks. The students solve to their difficulties by using an online dictionary, read more English textbooks, increasing and memorizing vocabulary, listening to music, and consultation with lecturers.

Keywords: Students' difficulties, Translation, English text.

THE ADVISERS' APPROVAL

This is to certify that the undergraduate research paper of
Istiqomah entitled
“Students’ Difficulties in Translating English Text into Bahasa Indonesia at the 4th
Semester of English Education Department UIN SMH Banten”
has been approved by the research paper advisers for further approval by the
board of Examiners.

Serang, October 5th, 2020

Adviser I,

Adviser II,

Dr. H. Subhan, M.Ed.
NIP 19680910 200003 1 001

Dr. Hj. Anita, S.S., M.Pd.
NIP 19770410 200312 2 001

Acknowledged by:
The Head of English Department,

Dr. H. Abdul Muin, M.M.
NIP 19710923 199903 1 003

**STUDENTS' DIFFICULTIES IN TRANSLATING ENGLISH TEXT INTO
BAHASA INDONESIA AT THE 4TH SEMESTER OF ENGLISH
EDUCATION DEPARTMENT UIN SMH BANTEN**

By:

Istiqomah
SRN. 161230042

Under the Supervision of:

Adviser I

Adviser II

Dr. H. Subhan, M.Ed.
NIP 19680910 200003 1 001

Dr. Hj. Anita, S.S., M.Pd.
NIP 19770410 200312 2 001

Acknowledged by:

The Dean of Education and
Teacher Trainings Faculty

The Head of English
Department

Dr. H. Subhan, M.Ed.
NIP 19680910 200003 1 001

Dr. H. Abdul Muin, M.M.
NIP 19710923 199903 1 003

THE BOARD OF EXAMINERS' APPROVAL

This is to certify the undergraduate research paper of
Istiqomah has been approved by the board of Examiners as a
Partial fulfillment of the requirement for the degree of Sarjana in English
Education.

Serang, October 5th, 2020

The Board of Examiners:

Dr. H. Abdul Muin, S.Ag., M.M.
NIP 19710923 199903 1 003

Chairman _____

Siti Sa'diah, S.Pd., M.Hum.
NIP 19860829 201903 2 005

Secretary _____

Dr. Yuyu Heryatun, M.Pd.
NIP 19730107 200801 2 005

Examiner I _____

Dr. Tatu Siti Rohbiah, M.Hum.
NIP 19830205 201101 2 009

Examiner II _____

Dr. H. Subhan, M.Ed.
NIP 19680910 200003 1 001

Adviser I _____

Dr. Hj. Anita, S.S., M.Pd.
NIP 19770410 200312 2 001

Adviser II _____

DEDICATION

This research paper dedicated to:

The writer's beloved parents as her first respected teachers:

Abdul Manan

And

Sanimah

MOTTO

“The great people do not result from ease, enjoyment, and comfort. They are formed through hardships, challenges, and tears”

~Dahlan Iskan~

“Life is Challenges”

A Brief Biography

The writer, Istiqomah, was born in Cilegon, Banten, on March 29th, 1998. She is the last child, out of four of Mr. Abdul Manan and Mrs. Sanimah. She finished her elementary education at SDN Bulakan 1 Cilegon in 2010, whereas her junior and senior high educations were respectively finished at Al-Inayah Cilegon, Banten in 2013 and 2016. Four years later, i.e. in 2016, she continued her education program of English Education Department, Faculty of Education and Teacher Training, the University for Islamic Studies “Sultan Maulana Hasanuddin” Banten.

During her time of studentship, she was participated in the internal organization campus, namely Scouts. It is due to her knowledge that the way to success not only from the academic skill, but also organization.

“The Great People will be wrought in a Great Way”

TABLE OF CONTENT

STATEMENT OF ORIGINALLY	i
ACKNOWLEDGEMENT	ii
ABTRACT	iii
THE ADVISORS' APPROVAL	iv
THE BOARD OF EXAMINERS' APPROVAL	vi
DEDICATION	vii
MOTTO	viii
A BRIEF BIOGRAPHY	ix
TABLE OF CONTENT	x
LIST OF TABLE	xii
LIST OF APPENDICES	xiii

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. The Background of Study	1
B. The Focus of Study	4
C. The Statement of the Problem.....	4
D. The Objective of the Study	5
E. The Previous Study	5
F. The Organization of Writing	7

CHAPTER II

THE THEORETICAL FRAMEWORK

A. Theory of Difficulties	9
1. Definition of Difficulties	9
2. The Sources of Difficulties	10
3. The Difficulties in Translating English Text into Indonesian	13
a. Grammatical Difficulty	14
b. Lexical Difficulty	17
c. Stylistic Difficulty	19

B. Translating	20
1. Definition of Translation	20
2. Types of Translation	21
3. Strategies in Translation	23
4. The Process of Translation	23
5. The Principle of Translation	25
6. The Procedures of Translation	26

CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY

A. The Method of Research	32
B. Unit of Analysis	33
C. Instrument of the Research	33
D. Technique of Data Collection	34
E. Technique of Data Analysis	35

CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION

A. Findings	38
B. Discussion	40
C. Interview	42
D. The Students' Solve Their Difficulties in Translating English Text into Indonesian	43

CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

A. Conclusions.....	47
B. Suggestions	48

BIBLIOGRAPHY	50
---------------------------	-----------

APPENDICES	53
-------------------------	-----------

LIST OF TABLES

- A. Table 4.1. Table of the students' translating result of text 1 38
- B. Table 4.2. Table of the students' translating result of text 2..... 39

LIST OF APPENDICES

1. The analysis of students' translating on text 1	54
2. The analysis of students' translating on text 2	105
3. The students' interview	138
4. Lembar surat tugas dosen pembimbing	153
5. Lembar izin penelitian	155
6. Consultation book	156